

LOUČENÍ / ABSCHIED / PARTING

(1888)

(Eliška Krásnohorská)

Moderato (♩ = 60)

4/4 *p*

T

1 Když mne ne - cháš pro svět,
Wenn du mir, mein Lieb - chen,
Should you think to leave me,

mo - je po - tě - še - ní,
willst die Frei - heit schen - ken,
You my on - ly plea - sure,

p

2 Když mne ne - cháš pro svět, mo - je po - tě -
Wenn du mir, mein Lieb - chen, willst die Frei - heit
Should you think to leave me, You my on - ly

B

1 Když mne ne - cháš pro svět, svět,
Wenn du willst, mein Lieb - chen,
Should you think to leave me, me,

p

2 Když mne ne - cháš pro svět, svět,
Wenn du willst, mein Lieb - chen,
Should you think to leave me, me,

3

dej mi na pa - mát - ku jed - no po - lí - be - ní. *p cresc.*
gib mir noch ein Küßchen als ein An - ge - den - ken.
Give me for re - membrance One sweet kiss to trea - sure.

Když mne ne - cháš
Wenn du willst, mein
Should you think to

še - ní, dej mi na pa - mát - ku,
schenken, gib mir noch ein Küßchen.
plea - sure, Give me for re - membrance.

když mne ne - cháš pro svět,
Wenn du mir, mein Liebchen,
Should you think to leave me,

dej pa - mát - kou jed - no po - lí - be - ní. *p cresc.*
gib mir ei - nen Kuß zum An - ge - den - ken.
for re - membrance One sweet kiss to trea - sure.

Když, když mne ne - cháš
Wenn, wenn du mir, mein
Should, Should you think to

po - lí - be - ní. *p cresc.*
Kuß, mein Lieb - chen.
kiss me dar - ling.

Když mne ne - cháš
Wenn du willst die
If you leave me

6 *mf* *rit.*

pro svět, dej mi jed - no po - lí - be - ní.
Lieb - - - chen, gib *mir* noch ein *An - ge - den - ken.*
 leave me, give me one sweet kiss to trea - sure.

mo - je po - tě - še - ní, dej mi na pa - mát - ku jed - no po - lí - be - ní.
willst die Freiheit schenken, gib *mir* noch ein *Küß - chen* als ein *An - ge - den - ken.*
 you my on - ly plea - sure, give me for re - membrance you my on - ly plea - sure.

pro svět, mo - je po - tě - še - ní, dej mi na pa - mát - ku po - lí - be - ní.
Lieb - chen, *willst die Freiheit* schenken, gib *mir* ei - nen *Kuß* zum *An - ge - den - ken.*
 leave me, you my on - ly plea - sure, give to me a kiss, dear, I shall treasure.

po - tě - še - ní, dej pa - mát - kou po - lí - be - ní.
Frei - heit schenken, gib *mir* noch ein *An - ge - den - ken.*
 O, my plea - sure, give me one sweet kiss to trea - sure.

9 *a tempo*

sf *mf cresc.* *>*

Dej mi ješ - tě kto - mu, co mé srd - ce zvo - lí,
Gib mir, was ich wün - sche, daß *ich's* trag' im Her - zen,
 Still I crave for boun - ty: Let my heart re - lieve you,

sf *mf cresc.* *>*

Dej mi kto - mu, co tě rmou - tí,
Gib mir al - les, was dir weh - tut,
 Let re - lieve those things that pain you,

mf cresc. *>*

Dej mi ješ - tě kto - mu, co mé srd - ce
Gib mir, was ich wün - sche, daß *ich's* trag' im
 Still I crave for houn - ty: Let my heart re -

sf *mf cresc.* *>*

Dej mi kto - mu co tě rmou - tí,
Gib mir al - les, was dir weh - tut,
 Let re - lieve those things that pain you,

dej mi je - ště k to - mu,
gib mír, was ich wünsche,
Still I crave for boun - ty:

co mé srd - ce zvo - lí,
daß ich's trag' im Her - zen,
Let my heart re - lieve you,

dej mi je - ště k to - mu,
gib mír, was ich wünsche,
Still I crave for boun - ty:

dej mi k to - mu,
gib mír al - les,
Let re - lieve those

co tě rmou - tí,
was dir weh - tut,
things that pain you,

dej mi k to - mu,
gib mír al - le
Let re - lieve those

zvo - lí, dej mi je - ště
Her - zen, gib mír, was ich
lieve you Still I crave for

k to - mu, co mé srd - ce
wünsche, daß ich's trag' im
boun - ty: Let my heart re -

zvo - lí, co tě rmou - tí,
Her - zen, gib mír, was dir
lieve you, Of your pain and

dej mi k to - mu,
gib mír al - les,
Let re - lieve those

co tě rmou - tí,
was dir weh - tut,
things that pain you,

dej mi k to - mu,
gib mír al - le
Let re - lieve those

poco f

poco f

poco f

poco f

co mé srd - ce zvo - lí,
daß ich's trag' im Her - zen,
Let my heart re - lieve you

vše - cko co tě rmou - tí,
al - les, was dir weh - tut,
Of your pain and trou - ble,

vše - cko co tě bo - lí,
al - le dei - ne Schmer - zen,
of the things that grieve you,

co tě bo - lí,
dei - ne Schmer - zen,
things that grieve you,

co tě rmou - tí,
was dir weh - tut,
things that pain you,

co tě bo - lí,
dei - ne Schmer - zen,
things that grieve you,

bo - lí, co tě rmou - tí,
weh - tut, dei - ne Schmerzen,
trou - ble, things that grieve you,

co tě rmou - tí,
was dir weh - tut,
things that pain you,

vše - cko co tě bo - lí,
al - le dei - ne Schmer - zen,
of the things that grieve you,

co tě bo - lí,
dei - ne Schmer - zen,
things that grieve you,

co tě rmou - tí,
was dir weh - tut,
things that pain you,

co tě bo - lí,
dei - ne Schmer - zen,
things that grieve you,

rit.

a tempo

pp dolce

pp dolce

pp dolce

pp dolce

17 *accel.*
pp cresc.

vše - cko co tě rmou - tí, vše - cko co tě bo - lí, co ti ja - ko lí - tost
al - les, was dir weh - tut, al - le dei - ne Schmerzen, al - les, was als Reu - e
of your pain and trou - ble of the things that grieve you, And those cru - el pangs Which

co tě rmou - tí, — co tě bo - lí, co ti ja - ko lí - tost
was dir weh - tut, — dei - ne Schmerzen, al - les, was als Reu - e
things that pain you, — things that grieve you, And those cru - el pangs Which

co tě rmou - tí, vše - cko co tě bo - lí, co ti ja - ko lí - tost
was dir weh - tut, al - le dei - ne Schmer - zen, al - les, was als Reu - e
things that pain you, of the things that grieve you, And those cru - el pangs Which

co tě rmou - tí, co tě bo - lí, — co ti k srd - ci
was dir weh - tut, dei - ne Schmer - zen, — al - le Reu - e,
things that pain you, things that grieve you, — cru - el pangs Which

20 *mf*

na sr - děč - ko sa - há, co ti ja - ko lí - tost
dich im Her - zen quä - le, al - les, was als Reu - e
to your heart bring sad - ness, and those cru - el pangs which

na sr - děč - ko sa - há, na sr - děč - ko sa - há
dich im Her - zen quä - le, al - les, was als Reu - e
to your heart bring sad - ness, and those cru - el pangs which

na sr - děč - ko sa - há, — co - ti lí - tost
dich im Her - zen quä - le, — al - le Reu - e,
to your heart bring sad - ness, — all those cru - el,

k srd - ci sa - há, co ti ja - ko lí - tost
die dich quä - le, al - les, al - le Reu - e,
bring you sad - ness, all those cru - el pangs which

<p>na sr - déč - ko sa - há, dich im Her - zen quä - le, to your heart bring sad - ness,</p>	<p>co ti ja - ko lí - tost al - les, was als Reu - e all those cru - el pangs which</p>
<p>na sr - déč - ko sa - há, dich im Her - zen quä - le, to your heart bring sad - ness,</p>	<p>co ti ja - ko lí - tost al - les, was als Reu - e all those cru - el pangs which</p>
<p>k srd - - ci sa - há, die dich quä - le, cru - - el pangs which</p>	<p>co - ti lí - tost al - - le Reu - e, bring you sad - ness,</p>
<p>k srd - - ci sa - há, — die dich quä - le, — bring you sad - ness, —</p>	<p>co - ti ja - ko lí - tost al - - les, al - le Reu - e, all those cru - el pangs which</p>

<p>na sr - déč - ko sa - há, dich im Her - zen quä - le, to your heart bring sad - ness,</p>	<p>co ti ja - ko lí - tost al - les, was als Reu - e to your heart bring sad - ness,</p>	<p>na sr - déč - ko sa - há. dich im Her - zen quä - le. to your heart bring sad - ness.</p>
<p>na sr - déč - ko sa - há, dich im Her - zen quä - le, to your heart bring sad - ness,</p>	<p>co ti ja - ko lí - tost al - les, was als Reu - e to your heart bring sad - ness,</p>	<p>na sr - déč - ko sa - há. dich im Her - zen quä - le. to your heart bring sad - ness.</p>
<p>k srd - ci sa - há, die dich quä - le, bring you sad - ness,</p>	<p>co - ti ja - ko lí - tost al - les, was als Reu - e all those cru - el pangs which</p>	<p>na sr - déč - ko sa - há. dich im Her - zen quä - le. to your heart bring sad - ness.</p>
<p>k srd - ci sa - há, — die dich quä - le, — bring you sad - ness, —</p>	<p>co - ti ja - ko lí - tost al - les, was als Reu - e all those cru - el pangs which</p>	<p>na sr - déč - ko sa - há. dich im Her - zen quä - le. to your heart bring sad - ness.</p>

Adagio

27

f > > > >

Dej ti pán Bůh ště - stí,
Gott mag dich be - schüt - zen,
How I pray, my sweet-heart,

ty má du - še dra - há,
mei - ne teu - re See - le,
God may grant you glad - ness,

f > > > >

Dej ti pán Bůh, dej ti ště - stí ty má du - še dra - há,
Gott mag im - mer dich be - schüt - zen, mei - ne teu - re See - le,
How I pray, I pray, my sweetheart, God may grant you glad - ness,

f

Dej ti pán Bůh, dej ti ště - stí dej ti pán Bůh, dej ti ště - stí, —
Gott mag im - mer dich be - schüt - zen, Gott mag im - mer dich be - schüt - zen, —
How I pray, I pray, my sweetheart, how I pray, I pray my sweet - heart, —

f

Dej ti pán Bůh ště - stí, dej ti ště - stí,
Gott mag dich be - schüt - zen, dich be - schüt - zen,
How I pray, my sweet - heart, pray, my sweetheart,

29

sub pp rit.

dej ti pán Bůh ště - stí, ty má du - še dra - - - - há!
Gott mag dich be - schüt - zen, mei - ne teu - re See - - - - le!
how I pray, my sweetheart, God may grant you glad - - - - ness.

sub pp

dej ti pán Bůh, dej ti ště - stí, ty má du - še dra - - - - há!
Gott mag im - mer dich be - schüt - zen, mei - ne teu - re See - - - - le!
how I pray, I pray, my sweetheart, God may grant you glad - - - - ness.

sub pp

dej ti pán Bůh, dej ti ště - stí, dej ti ště - stí, dej ti pán Bůh ště - stí, dej!
Gott mag im - mer dich be - schüt - zen, dich be - schüt - zen, Gott mag dich be - schüt - zen stets!
how I pray, I pray, my sweetheart, pray, my sweetheart, God may grant you, sweet-heart, joy.

pp

dej ti pán Bůh ště - stí, dej ti ště - stí, dej!
Gott mag dich be - schüt - zen, dich be - schüt - zen stets!
how I pray, my sweetheart, God may grant you joy.